Euroopan unionin ja Brasilian liittotasavallan välinen tavallisen passin haltijoiden lyhytaikaista oleskelua koskeva

VIISUMIVAPAUSSOPIMUS

EUROOPAN UNIONI, jäljempänä 'unioni',

ja

BRASILIAN LIITTOTASAVALTA, jäljempänä 'Brasilia',

jäljempänä yhdessä 'sopimuspuolet', jotka

HALUAVAT turvata vastavuoroisuusperiaatteen soveltamisen ja helpottaa matkustamista varmistamalla viisumivapaan maahantulon ja lyhytaikaisen oleskelun kaikkien unionin jäsenvaltioiden ja Brasilian kansalaisille;

TOISTAVAT sitoumuksensa varmistaa vastavuoroisen viisumivapaan matkustamisen toteutuminen nopeasti ja noudattavat samalla täysimääräisesti parlamentaarisia ja muita sisäisiä menettelyjään;

PYRKIVÄT kehittämään edelleen ystävällisiä suhteitaan ja lujittamaan läheisiä yhteyksiään;

OTTAVAT HUOMIOON Yhdistyneen kuningaskunnan ja Irlannin asemasta tehdyn pöytäkirjan sekä Euroopan unionista tehtyyn sopimukseen ja Euroopan unionin toiminnasta tehtyyn sopimukseen liitetyn, Schengenin säännöstön sisällyttämisestä osaksi Euroopan unionia tehdyn pöytäkirjan ja vahvistavat, että tämän sopimuksen määräyksiä ei sovelleta Yhdistyneeseen kuningaskuntaan eikä Irlantiin,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

1 artikla

Tarkoitus

Unionin ja Brasilian kansalaisilla, joilla on voimassa oleva tavallinen passi, on tämän sopimuksen määräysten mukaisesti lupa maahantuloon, kauttakulkuun ja oleskeluun toisen sopimuspuolen alueella ilman viisumia matkailu- tai liiketarkoituksessa siten, että oleskelun kesto on enintään kolme kuukautta kuuden kuukauden jakson aikana.

2 artikla

Määritelmät

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan

a) 'jäsenvaltiolla' mitä tahansa unionin jäsenvaltiota Yhdistynyttä kuningaskuntaa ja Irlantia lukuun ottamatta;

b) 'unionin kansalaisella' henkilöä, jolla on jonkin a alakohdassa tarkoitetun jäsenvaltion kansalaisuus;

c) 'Brasilian kansalaisella' henkilöä, jolla on Brasilian kansalaisuus;

d) 'Schengen-alueella' aluetta, jolla ei ole sisärajoja ja joka käsittää a alakohdassa tarkoitettujen, Schengenin säännöstöä täysimääräisesti soveltavien jäsenvaltioiden alueet;

e) 'Schengenin säännöstöllä' kaikkia toimenpiteitä, joiden tarkoituksena on henkilöiden vapaan liikkuvuuden varmistaminen alueella, jolla ei ole sisärajoja, yhdessä suoraan niihin liittyvien ulkorajoilla tehtäviä tarkastuksia, turvapaikkaa ja maahanmuuttoa koskevien rinnakkaistoimenpiteiden ja rikollisuuden ehkäisemis- ja torjumistoimenpiteiden kanssa.

3 artikla

Soveltamisala

1. Tässä sopimuksessa 'matkailu- ja liiketarkoituksella' tarkoitetaan:

— turismia;

— sukulaisvierailuja;

— liiketoimintamahdollisuuksien selvittämistä, kokouksiin osallistumista, sopimusten allekirjoittamista ja rahoitukseen, liikkeenjohtoon tai hallintoon liittyvää toimintaa;

— kokouksiin, konferensseihin ja seminaareihin osallistumista, edellyttäen, että kyseisestä toiminnasta ei saada palkkiota (muuta kuin oleskelukustannusten korvaaminen joko suoraan tai päivärahana) brasilialaisista tai unionin lähteistä;

— urheilukilpailuihin ja taidekilpailuihin osallistumista edellyttäen, että osallistujat eivät saa minkäänlaista korvausta brasilialaisista tai unionin lähteistä, vaikka osallistujat kilpailisivat palkinnosta, mukaan lukien rahapalkinnot.

2. Sopimuksen soveltamisalaan eivät kuulu unionin ja Brasilian kansalaiset, joiden tarkoituksena on harjoittaa toimintaa korvausta vastaan tai työskennellä, harjoittaa tutkimustoimintaa, opiskella taikka osallistua harjoitteluun, sosiaalihuoltoon, teknisen avun antamiseen, lähetystyöhön tai uskonnollisen tai taiteellisen toiminnan harjoittamiseen.

4 artikla

Viisumivapautta ja oleskelua koskevat edellytykset

1. Tämän sopimuksen mukaista viisumivapautta sovelletaan rajoittamatta maahantulon ja lyhytaikaisen oleskelun edellytyksiä koskevan sopimuspuolten lainsäädännön soveltamista. Jäsenvaltiot ja Brasilia varaavat oikeuden evätä maahantulon ja lyhytaikaisen oleskelun alueellaan, jos yksi tai useampi näistä edellytyksistä ei täyty.

2. Unionin kansalaisten, joihin sovelletaan tätä sopimusta, on noudatettava oleskelunsa aikana Brasilian alueella voimassa olevia lakeja ja määräyksiä.

3. Brasilian kansalaisten, joihin sovelletaan tätä sopimusta, on noudatettava oleskelunsa aikana kunkin jäsenvaltion alueella voimassa olevia lakeja ja määräyksiä.

4. Viisumivapautta sovelletaan riippumatta siitä, mitä kuljetusmuotoa sopimuspuolten kansainväliselle matkustajaliikenteelle avointen rajojen ylittämiseen on käytetty.

5. Tämän sopimuksen soveltamisalan ulkopuolelle jääviin viisumiasioihin sovelletaan unionin oikeutta, jäsenvaltioiden kansallista lainsäädäntöä tai Brasilian kansallista lainsäädäntöä, sanotun kuitenkaan rajoittamatta 7 artiklan soveltamista.

5 artikla

Oleskelun kesto

1. Tätä sopimusta sovellettaessa unionin kansalaiset voivat oleskella Brasilian alueella enintään kolme kuukautta kuuden kuukauden jakson aikana siitä päivästä lukien, jona maan alueelle on tultu ensimmäisen kerran.

2. Tätä sopimusta sovellettaessa Brasilian kansalaiset voivat oleskella Schengen-alueella enintään kolme kuukautta kuuden kuukauden jakson aikana siitä päivästä lukien, jona jonkin Schengenin säännöstöä täysimääräisesti soveltavan jäsenvaltion alueelle on tultu ensimmäisen kerran. Tämä kolme kuukautta kuuden kuukauden jakson aikana lasketaan siten, että mahdollista oleskelua jäsenvaltiossa, joka ei vielä sovella täysimääräisesti Schengenin säännöstöä, ei oteta huomioon.

3. Brasilian kansalaiset voivat oleskella enintään kolme kuukautta kunkin sellaisen jäsenvaltion alueella, joka ei vielä sovella Schengenin säännöstöä täysimääräisesti, kuuden kuukauden jakson aikana siitä päivästä lukien, jona kyseisen jäsenvaltion alueelle on tultu ensimmäisen kerran, riippumatta Schengen-alueella oleskelun lasketusta kestosta.

4. Tämä sopimus ei vaikuta Brasilian ja jäsenvaltioiden mahdollisuuteen pidentää kolmen kuukauden oleskeluaikaa kansallisen lainsäädännön ja unionin oikeuden mukaisesti.

6 artikla

Sopimuksen hallinnointi

1. Sopimuspuolet perustavat asiantuntijakomitean, jäljempänä 'komitea'.

Komitea koostuu unionin ja Brasilian edustajista. Euroopan komissio edustaa unionia komiteassa.

2. Komitea kokoontuu tarvittaessa jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä valvomaan tämän sopimuksen täytäntöönpanoa ja ratkaisemaan sen määräysten tulkinnasta tai soveltamisesta johtuvat riidat.

7 artikla

Tämän sopimuksen suhde jäsenvaltioiden ja Brasilian välillä voimassa oleviin kahdenvälisiin viisumisopimuksiin

Tämä sopimus ei rajoita sellaisten voimassa olevien kahdenvälisten sopimusten tai järjestelyjen soveltamista, joita on tehty yksittäisten jäsenvaltioiden ja Brasilian välillä, siltä osin kuin niiden määräykset koskevat tämän sopimuksen soveltamisalan ulkopuolelle jääviä kysymyksiä.

8 artikla

Passien mallikappaleiden vaihto

1. Brasilia ja jäsenvaltiot vaihtavat diplomaattiteitse, jos ne eivät ole jo niin tehneet, käytössä olevien tavallisten passiensa mallikappaleet 30 päivän kuluessa tämän sopimuksen allekirjoittamisesta.

2. Ottaessaan käyttöön uuden tavallisen passin tai muuttaessaan käytössä olevaa passia, sopimuspuolet toimittavat toisilleen diplomaattiteitse uuden tai muutetun passin mallikappaleen ja yksityiskohtaiset tiedot passin eritelmistä ja sovellettavuudesta viimeistään 30 päivää ennen sen käyttöönottoa.

9 artikla

Loppumääräykset

1. Sopimuspuolet ratifioivat tai hyväksyvät tämän sopimuksen omia sisäisiä menettelyjään noudattaen, ja sopimus tulee voimaan toisen sitä päivää seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen saattaneensa päätökseen edellä tarkoitetut menettelyt.

2. Tämä sopimus on voimassa toistaiseksi, jollei sen voimassaoloa päätetä 5 kohdan mukaisesti.

3. Tätä sopimusta voidaan muuttaa sopimuspuolten kirjallisella sopimuksella. Muutokset tulevat voimaan sen jälkeen, kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen sitä varten tarvittavien sisäisten menettelyjensä päätökseen saattamisesta.

4. Kumpi tahansa sopimuspuoli voi keskeyttää tämän sopimuksen tai sen osan soveltamisen, ja päätös soveltamisen keskeyttämisestä on annettava tiedoksi toiselle sopimuspuolelle viimeistään kaksi kuukautta ennen päätöksen voimaantuloa. Kun keskeyttämiseen johtaneita syitä ei enää ole, soveltamisen keskeyttäneen sopimuspuolen on ilmoitettava tästä välittömästi toiselle sopimuspuolelle.

5. Kumpi tahansa sopimuspuoli voi päättää tämän sopimuksen voimassaolon ilmoittamalla siitä kirjallisesti toiselle sopimuspuolelle. Sopimuksen voimassaolo päättyy 90 päivän kuluttua siitä päivästä, jona ilmoitus on tehty.

6. Brasilia voi keskeyttää tämän sopimuksen soveltamisen tai päättää sen voimassaolon vain kaikkien unionin jäsenvaltioiden osalta.

7. Unioni voi keskeyttää tämän sopimuksen soveltamisen tai päättää sen voimassaolon vain kaikkien jäsenvaltioidensa osalta.

Tehty Brysselissä kahtena kappaleena bulgarian, englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, latvian, liettuan, maltan, portugalin, puolan, ranskan, romanian, ruotsin, saksan, slovakin, sloveenin, suomen, tanskan, tšekin, unkarin ja viron kielellä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

Съставено в Брюксел на осми ноември две хиляди и десета година.

Hecho en Bruselas, el ocho de noviembre de dos mil diez.

V Bruselu dne osmého listopadu dva tisíce deset.

Udfærdiget i Bruxelles den ottende november to tusind og ti.

Geschehen zu Brüssel am achten November zweitausendzehn.

Kahe tuhande kümnenda aasta novembrikuu kaheksandal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Νοεμβρίου δύο χιλιάδες δέκα.

Done at Brussels on the eighth day of November in the year two thousand and ten.

Fait à Bruxelles, le huit novembre deux mille dix.

Fatto a Bruxelles, addì otto novembre duemiladieci.

Briselē, divi tūkstoši desmitā gada astotajā novembrī.

Priimta du tūkstančiai dešimtų metų lapkričio aštuntą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizedik év november nyolcadik napján.

Magħmul fi Brussell, fit-tmien jum ta' Novembru tas-sena elfejn u għaxra.

Gedaan te Brussel, de achtste november tweeduizend tien.

Sporządzono w Brukseli dnia ósmego listopada roku dwa tysiące dziesiątego.

Feito em Bruxelas, em oito de novembro de dois mil e dez.

Întocmit la Bruxelles la opt noiembrie două mii zece.

V Bruseli dňa ôsmeho novembra dvetisícdesať.

V Bruslju, dne osmega novembra leta dva tisoč deset.

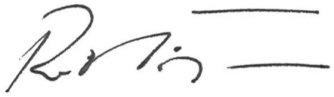
Tehty Brysselissä kahdeksantena päivänä marraskuuta vuonna kaksituhattakymmenen.

Som skedde i Bryssel den åttonde november tjugohundratio.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Ghall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



За Федеративна република Бразилия
Por la República Federativa de Brasil
Za Brazilskou federativní republiku
For Den Føderative Republik Brasilien
Für die Föderative Republik Brasilien
Brasiilia Liitvabariigi nimel
Για την Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Βραζιλίας
For the Federative Republic of Brazil
Pour la République fédérative du Brésil
Per la Repubblica federativa del Brasile
Brazīlijas Federatīvās Republikas vārdā –
Brazilijos Federacinės Respublikos vardu
A Brazil Szövetségi Köztársaság részéről
Għar-Repubblika Federattiva tal-Brażil
Voor de Federale Republiek Brazilië
W imieniu Federacyjnej Republiki Brazylii
Pela República Federativa do Brasil
Pentru Republica Federativă a Braziliei
Za Brazílsku federatívnu republiku
Za Federativno republiko Brazilijo
Brasilian liittotasavallan puolesta
För Förbundsrepubliken Brasilien



Yhteinen julistus kansalaisille suunnattavasta viisumivapaussopimusta koskevasta tiedotuksesta

Sopimuspuolet toteavat, että avoimuus on tärkeää Euroopan unionin ja Brasilian kansalaisille, ja sopivat varmistavansa kattavan tiedotuksen viisumivapaussopimuksen sisällöstä ja seurauksista sekä siihen liittyvistä kysymyksistä, kuten viisumivapaan matkustamisen edellyttämistä matkustusasiakirjoista, maantieteellisestä soveltamisalasta, mukaan lukien luettelo Schengenin säännöstöä täysimääräisesti soveltavista jäsenvaltioista, sallitusta oleskelun kestosta ja maahantulon edellytyksistä, mukaan lukien oikeus hakea muutosta kielteiseen päätökseen.